

А. Неродюк

О ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВАХ СМЫСЛОВОГО ВЫДЕЛЕНИЯ

Грамотное употребление Говорящим средств смыслового выделения в речи и их правильное восприятие Слушающим позволяют первому наиболее полно выразить свою мысль, а второму – достоверно ее понять. В таком случае коммуникативная цель сообщения будет достигнута. Один из способов актуального членения предложения/высказывания – лексические средства выделения (подчеркивания).

В первую очередь, это детерминативы. Неопределенные детерминативы часто выделяют ремю или моноремю, определенные – тему. Сравним: *Un vieillard (Рема) était assis près de la port. Le vieillard (Тема) était assis près de la porte (Рема)*. Первое предложение – пример комплексной ремы, второе – четко видна тема *Le vieillard*.

Другие лексические средства, применяемые с целью передачи актуальной информации: выделительные частицы, которые могут присоединяться к разным членам предложения (наречия, прилагательные, группы слов, местоимения, фразовые частицы).

Частицы подчеркивают, как тему, так и ремю высказывания. Например, для выделения темы используются так называемые выделители (*isolants*): *quant à..., pour..., en fait de..., en ce qui concerne, pour ce qui est de..., comme..., à propos de*. По своей функции они близки к препозитивному сегменту расчлененных предложений. Небольшая разница состоит в том, что они более явно противопоставляют данный элемент другим возможным. Например: *Quant à l'hypothèse d'un casseur convoitant les éconocroques à Gabriel, elle prêtait à sourire (P)*.

Для выделения ремы могут быть использованы лексемы (слова, принадлежащие к различным частям речи: наречия, прилагательные, группы слов): *bien, donc, même, précisément, notamment, voir, seulement* и т.д. Они могут сопровождать слова разных частей речи, либо включаться непосредственно в общий состав предложения.

Семантика некоторых лексем, употребляющихся как лексическое средство выделения, ослабляется. Например, наречие *bien* в качестве усилительного средства теряет свое значение «хорошо» и, в зависимости от контекста, может получать самые различные значения. Например: *Il me fallut bien dix minutes avant de pouvoir mettre la main sur le papier*. 'Понадобилось целых 10 минут...' *Mais je vous avais bien écrit que j'arrivais aujourd'hui*. 'Но я же вам написал...'. Наречие *même* подчеркивает важность, значительность лица или предмета, усиливает значение слова или словосочетания, способствует выражению экспрессии: *Je vous ai même trouvé un acheteur*. Наречие *aussi* усиливает ударную форму личного местоимения, которое, употребляясь самостоятельно, уже выделяет подлежащее: *Moi aussi, je parle en général quand je veux*. 'И я тоже, я обычно говорю, когда хочу.'

Союз *donc* в постпозиции к вопросительному наречию, сказуемому или местоимению может выступать как усилительная частица. В этом случае, *donc* передает различную степень настойчивости, нетерпения: *Va donc te coucher* 'Да иди же ты спать'

Функцию усилительной частицы выполняет также и глагол *voir*, сочетаясь с различными глаголами: *Répète un peu voir ce que t'as dit*. 'Повтори-ка, что сказал'. Лексема *seul* показывает исключительность, неповторимость и выделяет подлежащее в предложениях и в сложноподчиненных предложениях (в главной части), а также в сложносочиненных предложениях и в презентативных конструкциях. Например: *C'est la seule fois où je l'ai vu à peu près détendu*. 'Один единственный раз...'

При определении роли частиц в актуальном членении и ее корректном переводе важно учитывать все факторы, влияющие на актуализацию: семантику частицы, синтаксическое построение предложения, контекстное окружение, прагматические задачи и стилистическую роль.